

奶茶与咖啡

——东西方文化对话语境下的蒙古文学与比较文学

МОНГОЛ УРАН ЗОХИОЛ БА ХАРЬЦУУЛСАН УТГА ЗОХИОЛ



കേരളം തന്നെ കേരളം നേരിൽ മെന്തിക്കുന്നതാണ് തന്നെ, കേരളം
 തന്നെ തന്നെ തന്നെ തന്നെ —

തന്റെ നാമം നൽകിയിട്ടുള്ളതാണ്. അതിനാൽ അതിനെ അതിന്റെ പേരിൽ വിളിക്കാം. അതിനെ അതിന്റെ പേരിൽ വിളിക്കാം. അതിനെ അതിന്റെ പേരിൽ വിളിക്കാം.

[illegible]

ಪ್ರಕಾಶನ ಪ್ರಕಟ

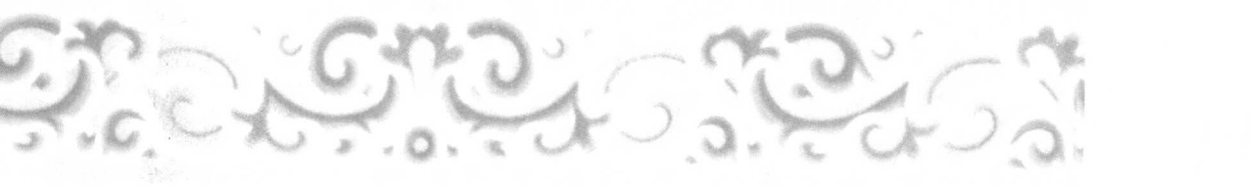


奶茶与咖啡

——东西方文化对话语境下的
蒙古文学与比较文学

北京大学蒙古学研究中心
中国蒙古文学学会 编
北京大学东方文学研究中心

陈岗龙 额尔敦哈达 主编



 民族出版社 北京·2005年

图书在版编目 (CIP) 数据

奶茶与咖啡：东西方文化对话语境下的蒙古文学与比较文学/陈岗龙，额尔敦哈达主编. —北京：民族出版社，2005.10

(北京大学蒙古学丛书/吴新英，陈岗龙主编)

ISBN 7-105-07289-X

I. 奶... II. ①陈... ②额... III. 蒙古族—少数民族文学：比较文学—文学研究—中国—文集—蒙古语 (中国少数民族语言) IV. I207.912-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 117886 号

民族出版社出版发行

<http://www.e56.com.cn>

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月北京第 1 次印刷

开本：787 毫米×1092 毫米 1/16 印张：39.75 字数：780 千字

印数：0001-1500 册 定价：76.00 元

该书如有印装质量问题，请与蒙文室发行科联系退换

(蒙文室电话：64228166；蒙文发行科电话：58130936)

序

乐黛云

我没有专门研究过蒙古文学，但我非常高兴参加了由蒙古文学专家、外国文学专家和比较文学专家一起召开的“蒙古文学与比较文学”研讨会。研讨会围绕着蒙古文学，讨论了比较文学的许多问题。我感到许多文章都表达了参加研讨会的学者们对蒙古文学与比较文学的一些重要思考，很有新意，很有意思；我也从中学习到很多东西，对蒙古文学有了一些初步印象。我认为这些问题和学者们达成的共识已将中国比较文学研究向前推进了一步。

会后，研讨会的组织者岗龙等同志编出了厚厚的 600 多页的会议论文集，请我写序。听了研讨会，看了部分论文，我感到蒙古文学非常值得从比较文学的角度进行研究。蒙古族是一个伟大的民族，曾经走遍半个世界，在世界很多地方留下了自己的身影，和世界许多民族的文化都产生过联系，因此从比较文学和文化对话的角度来研究蒙古民族及其文学非常有意义，可开发的潜力也很大。蒙古民族又是一个跨国民族，我国国内有蒙古族，国外有蒙古国，在俄罗斯有以蒙古民族为主体的布里亚特和卡尔梅克共和国。因此，蒙古文学的研究既有中国兄弟民族文学的特征，又有国外文学的特征。论文集中收入了不少研究外国文学的学者的论文，也有蒙古族文学研究者的论文，文化对话的味道很浓，从中也能看出蒙古文学的研究正在走出封闭的民族文学研究的局限，正在走向世界，走向文化对话。事实上，任何一个民族的文学价值，都要在与他人的对话中才能体现出来。自我封闭的、

只说给自己听的作品是不能充分体现出文学价值来的。正如东方文学的价值是在东西方文学对话中更充分地体现出来一样，蒙古文学的价值也应该是在与汉族文学、藏族文学以及其他民族的文学的比较和对话中体现出来。当然，这种比较不是价值评判，而是通过比较来探讨其共同点和不同点，以及他们之间互识、互证、互补的关系。

由于蒙古民族的历史比较特殊，蒙古文学与国内兄弟民族文学和世界其他民族文学的关系是比较文学研究的一个非常丰富的宝藏。这次论文集中有法国文学、英国文学、阿拉伯文学、伊朗文学中的蒙古人形象，实际上就是探讨世界是如何认识和想象蒙古民族的，其中有很多有趣的文学现象，值得进一步深入探讨，这是一个很好的开端。关于蒙古文学与中国兄弟民族文学的关系，在本论文集中也得到了相当出色的论述。总之，通过这次成功的讨论会和会议的许多论文，人们清楚地看到，通过比较文学，人们不仅可以认识蒙古文学的价值，而且还能进一步理解蒙古民族的各个方面，因而对以蒙古文学为核心的比较文学产生浓厚兴趣。据我所知，比较文学在内蒙古的大学里，已开始讲授，专门讲蒙古比较文学的教材也正在着手编写。希望比较文学在蒙古文学的教学和研究中更加深入人心，蒙古比较文学的学科建设和教材建设能早日见到成果，祝愿蒙古文学通过比较文学在全世界享有更广泛的崇高声誉。是为序。

2005年11月12日

目 录

开幕式

开幕词

- …… 北京大学外国语学院党委书记、蒙古学研究中心主任 吴新英 (3)
- 在“蒙古文学与比较文学”专题学术研讨会上的讲话
- …… 中共内蒙古自治区委员会宣传部副部长 阿古拉 (4)
- 中国蒙古文学学会副会长、中国社会科学院文学研究所、民族文学
研究所联合党委书记包明德教授讲话 …… (6)
- 在蒙古文学与比较文学研讨会上的发言
- …… 中国比较文学学会会长、北京大学教授 乐黛云 (7)
- 致 辞 …… 北京大学社会科学部部长 程郁缀教授 (9)
- 贺 词 …… 北京大学东方文学研究中心副主任 张玉安教授 (11)
- 贺 词 …… 民族出版社社长 禹宾熙 (13)

蒙古文学与东西方文学

- 伏尔泰笔下的成吉思汗 …… 罗 湑 (17)
- 柯勒律治诗作《忽必烈汗》与他的“彼岸世界” …… 刘迪南 (29)
- 浅论赫达雅特爱国主义文学作品中的蒙古人形象 …… 时 光 (38)

蒙古文学史与比较文学

- 蒙古族早期文学创作的基本特征 …… 白·特木尔巴根 (47)
- 跨文化视野中的“白鹿文化”
- 以《蒙古秘史》为例谈蒙古族女性意识 …… 元·巴特尔 (52)

尹湛纳希比较文学思想简论	额尔敦哈达 (63)
蒙古文学的发展与外来文学影响	巴·苏和 (68)

比较形象学研究

阿拉伯网络媒体中的新蒙古人形象及其成因	林丰民 史 月 (79)
浅谈金庸小说中的蒙古形象	胡旭东 周 舒 (86)
金庸小说的对照法则与蒙古想像	
——以《射雕英雄传》郭靖形象为例	施爱东 (91)
关于史诗《玛纳斯》和《江格尔》的历史映像问题	丹 碧 (99)
达·那楚克道尔基文学作品中的德国形象	袁 琳 (107)

蒙汉文学比较研究

略论元代蒙汉文学关系	云 峰 (119)
蒙汉现代散文话语方式比较研究	敖 敦 (130)
护背旗·虎头靴·绣龙蟒袍	
——东蒙古本子故事表演中的汉族说书赋赞和戏曲影响	陈岗龙 (141)
蒙古行脚僧故事和《济公全传》的比较	姚克成 (155)
蒙汉民间文学体裁比较研究	敖 其 (164)

蒙古—突厥民族文学比较和蒙古民间文学比较研究

蒙古—突厥英雄史诗考验方式的共同性	仁钦道尔吉 (177)
关于北亚、东北亚游牧狩猎民族图腾问题的质疑	
——在结构主义比较神话学研究的基础上	
..... 索罕·格日勒图 杜拉尔·敖登图娅	(181)
玛纳斯奇与江格尔齐比较研究	阿地里·居玛吐尔地 (204)
图瓦《克孜尔》与蒙古《格斯尔》比较研究	斯钦巴图 (215)
蒙古—突厥史诗英雄与骏马同时诞生母题的比较研究	乌日古木勒 (226)
蒙古、突厥语族民族常青植物神话比较研究	那木吉拉 (235)
比较文学视野中的北方民族萨满传说类型	色 音 (255)
成吉思汗火阵传说比较研究	特古斯巴雅尔 (265)
蒙古民间故事《羊尾巴儿子》和波斯民间故事《豌豆娃》的	
心理学分析	宝 花 (284)

蒙古文学与印藏文学比较研究

- 蒙古文文献中的印藏文学印迹 乌力吉巴雅尔 (295)
- 蒙古族和藏族天体神话与天神信仰比较研究 邢 莉 (304)
- 《大菩提经重要传说》及其注释 巴 图 (315)
- 释迦牟尼传——《方广大庄严经》与蒙古人创作的高僧传 满 全 (335)
- 卫拉特史诗《那仁达来汗及其两个儿子》和印度民间故事
《阿尔济·宝尔济汗》的比较研究 策·巴图 (370)

现当代文学比较研究

- 全球化潮流中的旅外蒙古人文学 海 梅 (377)
- 论外来因素对蒙古族现代文学的影响 宝音陶克陶 (399)
- 中国蒙古语文学与现代主义、后现代主义 包斯钦 (408)
- 特·赛音巴雅尔主编《中国蒙古族当代文学史》与苏尤格主编
《蒙古族文学史(当代)》的比较探讨 刘 成 (420)
- 爱与成长的永恒主题
——《黑骏马》与《呼兰和我》的比较研究 黄 莹 (428)
- 论蒙古国现代文学与俄苏文学比较研究问题 齐·额尔敦巴雅尔 (446)

蒙古比较文学学科建设

- Ts·达木丁苏伦与蒙古文学关系研究 王 浩 (459)
- 关于高校蒙古语言文学专业比较文学学科和教材建设 拉斯格玛 (476)
- 关于蒙古比较文学学科的建设 拉给苏荣 呼达古拉 (485)
- 天鹅处女故事的研究与呈·达木丁苏伦的比较文学研究思想 陈岗龙 (498)

特别演讲

- 民族文学研究中的比较文学空间 严绍璦 (509)
- 蒙古比较文学传统及其现代方法论意义 扎拉嘎 (520)
- 后现代性 with 再启蒙 叶舒宪 (535)
- 闭幕辞 中国蒙古文学学会常务副理事长兼总秘书长 刘 成 (543)

附 录

1478 年明朝中文小说中的蒙古英雄史诗母题

…………… [德] 瓦尔特·海西希著 刘迪南 贾维 刘丽 郭西宁译 (547)

突厥蒙古英雄史诗

…… [俄] 亚·莫·梅列金斯基 陈岗龙 [蒙古] 桑丕勒登德布译 (568)

《金刚经》第五种 (佚名) 蒙古文译本

…………… [俄] 萨兹金著 唐均译 (584)

蒙古文学与比较文学研讨会综述 …………… 陈岗龙 刘迪南 (592)

蒙古比较文学研究论著索引 …………… 陈岗龙 宝 花 编 (597)

后 记 …………… (615)

38) רשמי *
 39) לא כל כך
 40) לא כל כך
 41) לא כל כך

התאריך: 10.10.2019

..... (13)

[illegible]

(9)
.....

..... (7)

(6)

(4)

(3)

marked by

श्री

(164) רמא
 (155) רמא דא פער רחל'ס פאטער און אירע שוועסטער
 (141) אונזערע
 (130) אונזערע
 (119) רמא און אירע שוועסטער

אונזערע שוועסטער און אונזערע פאטער

(107) אונזערע שוועסטער און אונזערע פאטער
 (99) אונזערע שוועסטער און אונזערע פאטער
 (91) אונזערע שוועסטער און אונזערע פאטער
 (86) אונזערע שוועסטער און אונזערע פאטער
 (79) אונזערע שוועסטער און אונזערע פאטער

אונזערע שוועסטער און אונזערע פאטער

(68) אונזערע שוועסטער און אונזערע פאטער
 (63) אונזערע שוועסטער און אונזערע פאטער
 (52) אונזערע שוועסטער און אונזערע פאטער
 (47) אונזערע שוועסטער און אונזערע פאטער

אונזערע שוועסטער און אונזערע פאטער

- (615)
- (597)
- (592)
- (584)
- (568)
- (547)
- (1478)

.....

- (543)
- (535)
- (520)

Content

Opening ceremony

Opening Speech	Xinying Wu(3)
Guests' Speeches	Agula(4)
.....	Mingde Bao(6)
.....	Daiyun Yue(7)
.....	Yuzhui Cheng(9)
.....	Yu'an Zhang(11)
.....	Binxi Yu(13)

Mongolian Literature, Oriental and Western Literature

The Image of Chinggis Khan in Voltaire's Writings	Tian Luo (17)
Samuel Coleridge's Poem; <i>Kubla Khan</i> and His Faramita	Dinan Liu (29)
The Image of Mongols in Iranian Writer Hedayat's Patriotic Literatures	Guang Shi(38)

The History of Mongolian Literature and Comparative Literature

The Basic Characters of Mongolian Literature in	
Early Creative Writings	Tumurbagana(47)
The Culture of "White Deer" in Intercultural View	
—the Feminine Awareness in <i>Secret History of the Mongols</i>	Chi. Baatar(52)
A Brief Discussion on the View of Comparative Literature	
of Inzhannash	Erdenihad(63)
The Development of Mongolian Literature and the Influence	
of Foreign Literatures	Ba. Suhe(68)

The Studies of Comparative Imagologie

- The Image of the New Mongols in Network Media of Arab and Its Cause
..... Fengmin Lin, Yue Shi(79)
- The Characters of Mongols in Jin Yong's Novels Xudong Hu, Shu Zhou(86)
- The Characters of Mongols and the Circumstance of Heros' Growing up in
Jin Yong's Novels Aidong Shi(91)
- Some Problems about Epics *Jangar* and *Manas* Damnbipeljid(99)
- The German Characters in D.Natsagdorj's Works Lin Yuan(107)

The Comparative Studies of Mongolian and Chinese Literatures

- A Brief Discussion the Relations between Mongolian and Chinese
Literatures in the Yuan Dynasty Feng Yun(119)
- The Comparative Study on the Locution of Mongolian and Chinese Prose Odon(130)
- The Influence of the Encomium in Han's Story-telling and
Opera on the Eastern Mongolian Bensen Üliger Ganglong Chen(141)
- The Comparative Study on the Mongolian Wandering Monks Stories and
Stories of Monk Jigong Kecheng Yao(155)
- Comparision of Styles both Mongolian and Chinese Folk Literature Ochy(164)

The Comparative Studies of Mongolian and Turki Literatures and Mongolian Folklore

- The Commonness Ground of the Trial Quomodo in Mongolian Epics Rinchindorj(177)
- Second Thoughts on Totems of Nomadic Hunters of North Asia and Northeast Asia
Based on the Theories of Structuralism Suukhan.Gerelt,Dular.Oduntuya(181)
- The Comparative Study of Janggerchi and Manaschi Adil Jumaturdi(204)
- The Comparative Research on Tuva *Kezer* and Mongolian *Geser* Setsenbat(215)
- The Comparative Research on the Motif of 'the Hero and the Courser were Born at
the Same Time' in the Mongolian-Turki Epics Urgumal(226)
- The Comparative Study of the Evergreens in Mongolian and Turki Myths
..... G.Namjil(235)
- The Genre of Shamanistic Tale of North Folk in Comparative Studies Sayin(255)

- The Comparative Study on the Myths about Chinggis Khan's
 Fire Battle Array Tegusbayar(265)
- A Comparative Study of Persian Folktale *Mr. Pea* and the Mongolian
Sheep Tail Boy Baohua(284)

The Comparative Studies of Mongolian-Tibetan and Indian Literatures

- The Trails of Tibetan and Indian Literatures in Mongolian Literature Ölziibayar(295)
- The Comparative Study of Mongolian and Tibetan myths about the orb and God
 Li Xing(304)
- Üliger-tin nom erdeni chogchalagsan* and Its Explanations Batu(315)
- The Biography of Sakyamuni* and the Biography of the Hierarchs Written
 by the Mongolians Manquan(335)
- The Comparative Study of the Oirat epic *Naran Dalai Khan and his two sons*
 Ts. Batu(370)

The Comparative Studies of the Modern Literature

- The Works by the Overseas Mongolian Writers in the Globalization Era Namiya(377)
- The Foreign Influence on Modern Mongolian Literature Buyantogtokh(399)
- Chinese Literature Written in Mongolian and Modernism and Post-modernism
 Bao Setsen(408)
- A Comparative Study of *Contemporary Literary history of*
Mongolian in China-edited by T. Sayinbayar and *Literary*
history of Mongolian(Contemporary)-edited by suyuge Cheng Liu(420)
- The Eternal Subject of Love and Growing up—A Comparative Study of
The Black Courser and *Hulan and Me* Ying Huang(428)
- On the Comparative Study of Literature in Mongolian and
 Soviet Russian Literature Erdenibayar(446)

The Construction of the Subject of Mongolian Comparative Literature

- Ts. Damdinsuren and His Study of Literary Relations of Mongolian Literature
 Hao Wang(459)